

Bijlage 1

De Palliative Performance Scale (PPSv2)

PPS Level	Mobiliteit	Activiteit & tekens van ziekte	Zelfzorg	Inname van voedsel en drank	Bewustzijnsniveau
PPS 100%	Volledig	Normale activiteit & werk Geen ziekte tekens	Volledig	<i>Normaal</i>	Volledig bewust
PPS 90%	Volledig	Normale activiteit & werk Enkele ziekte tekens	Volledig	Normaal	Volledig bewust
PPS 80%	Volledig	Normale activiteit & werk met moeite Enkele ziekte tekens	Volledig	Normaal of verminderd	Volledig bewust
PPS 70%	Verminderd	Niet in staat om normale activiteit/ werk uit te voeren Duidelijke ziekte tekens	Volledig	Normaal of verminderd	Volledig bewust
PPS 60%	Verminderd	Niet in staat hobby /huishoudelijke taken uit te voeren Duidelijke ziekte tekens	Af en toe hulp nodig	Normaal of verminderd	Volledig bewust of verwardheid
PPS 50%	Vooraf zitten/liggen	Niet in staat om ook maar enig werk uit te voeren Uitgebreide ziekte tekens	Veel hulp nodig	Normaal of verminderd	Volledig bewust of slaperig of verwardheid
PPS 40%	Vooraf in bed	Niet in staat de meeste activiteiten uit te voeren Uitgebreide ziekte tekens	Bijna volledige zorg nodig	Normaal of verminderd	Volledig bewust of slaperig +/- verwardheid
PPS 30%	Volledig bedlegerig	Niet in staat enige activiteiten uit te voeren Uitgebreide ziekte tekens	Volledige zorg	verminderd	Volledig bewust of slaperig +/- verwardheid
PPS 20%	Volledig bedlegerig	Niet in staat enige activiteiten uit te voeren Uitgebreide ziekte tekens	Volledige zorg	Minimaal tot alleen slokjes	Volledig bewust of slaperig +/- verwardheid
PPS 10%	Volledig bedlegerig	Niet in staat enige activiteiten uit te voeren Uitgebreide ziekte tekens	Volledige zorg	Alleen mondzorg	slaperig of coma
PPS 0%	Overleden	-	-	-	-

Een PPS level wordt bepaald door van links naar rechts te lezen en zo een best passend horizontaal niveau te vinden. Begonnen wordt met de linker kolom (mobiliteit) naar beneden te lezen en bij het best passend mobiliteitsniveau te stoppen. Vervolgens leest u horizontaal naar rechts en kiest u van daar uit het best passende niveau, naar boven of naar beneden. Op die manier bepaalt u in elke kolom het best passende niveau. Normalerweise overwegen linker kolommen over rechter kolommen. Zie ook de **Definitie van de begrippen** achterzijde.

Palliative Performance Scale–Dutch translation (PPS-Dutch). The Palliative Performance Scale (PPS) is ©copyright to Victoria Hospice Society. The official Dutch translation is provided by ML Streffer, C Waerenburgh and B Van den Eynden at the University of Antwerp, Belgium. PPSv2 may be used with consent; contact edu.hospice@viha.ca or www.victoriahospice.org

<p>Sommige termen hebben een betekenis die vergelijkbaar is met die van een andere. De verschillen komen beter tot uiting als elke rij horizontaal wordt doorgenomen en er aan de hand van de vijf kolommen de best passende betekenis wordt gevonden.</p> <p>1. mobiliteit (gebruik het punt zelfverzorging om over het niveau te beslissen)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volledig — geen beperkingen of assistentie • Gereducerde mobiliteit — de patiënt kan gaan en zich verplaatsen met occasionele assistentie • Zit/ligt voornamelijk vs. voornamelijk in bed — tijd dat de patiënt kan zitten of moet liggen • Volledig bedlegering — niet in staat om het bed te verlaten of aan zelfverzorging te doen <p>2. Activiteit en tekenen van ziekte (gebruik het punt mobiliteit om over het niveau te beslissen)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Activiteit — Verwijst naar normale activiteiten die verband houden met de dagelijkse gang van zaken (ADL), huishoudelijk werk en hobby's/vrije tijd. • Job/werk — Verwijst naar normale activiteiten die verband houden met betaald en onbetaald werk, dus ook gezelligheid scheppen en vrijwilligersactiviteiten. • Allebei omvatten ze gevallen waarbij de patiënt de activiteit voortzet, maar de betrokken tijd of inspanning terugschroeft. <p>Tekenen van ziekte</p> <ul style="list-style-type: none"> • Geen tekenen van ziekte — De persoon is normaal en gezond zonder lichamelijk of opspoorbaar bewijs van ziekte. • 'Lichte,' 'substantiële' en 'extensieve' ziekte — Verwijst naar het lichamelijke of opspoorbare bewijs dat aantoonst dat de ziekte zich ontwikkelt, soms ondanks een actieve behandeling. <p><i>Voorbeeld 1: borsstkanker:</i></p> <p>licht = een plaatselijk recidiveren substantieel = één of twee uitzaaiingen in de long of het bot extensief = verschillende uitzaaiingen (long, bot, lever of hersenen), hypercalcaemie of een andere complicatie</p> <p><i>Voorbeeld 2: AIDS:</i></p> <p>licht = kan de overgang van HIV naar AIDS betekenen substantieel = voortzetting van lichamelijke aftakeling, nieuwe of moeilijke symptomen en laboratoriumbevindingen met lage tellingen extensief = één of meer ernstige complicaties met of zonder voortzetting van actieve antiretrovirale geneesmiddelen, antibiotica enz.</p>	<p>3. Zelfzorg</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volledig — In staat tot alle normale activiteiten zoals het bed verlaten, gaan, zich wassen, naar het toilet gaan en eten zonder assistentie. • Occasionele assistentie — Heeft enkele keren per week tot één keer per dag weinig assistentie nodig voor de hierboven vermelde activiteiten. • Aanzienlijke assistentie — Heeft elke dag in al wat grotere mate assistentie nodig voor sommige van de hierboven vermelde activiteiten (naar het toilet gaan, voedsel snijden enz.) • Voornamelijk assistentie — Heeft elke dag veel assistentie nodig voor de meeste van de hierboven vermelde activiteiten (opstaan, zich wassen en scheren enz.). Kan gewoonlijk eten met een minimum aan hulp of zonder hulp. Dat hangt af van de mate van vermoeidheid. • Totale verzorging — Heeft voor alle verzorging altijd assistentie nodig. Kan al dan niet kauwen en voedsel doorslikken. <p>4. Voeding</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normaal — eet dezelfde hoeveelheden voedsel als in gezonde toestand • Normaal of verminderd — zeer variabel; "verminderd" betekent kleinere hoeveelheden voedsel dan in gezonde toestand • Minimaal tot nippen — heel kleine hoeveelheden, gewoonlijk gepureerd of in vloeibare vorm, heel wat minder dan de normale hoeveelheid. • Uitsluitend mondverzorging — geen oraal toegediende voeding <p>5. Bewustzijnsniveau</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volledig — volledig alert en georiënteerd, met (voor de patiënt) normale cognitieve capaciteiten (nadenken, geheugen enz.) • Volledig of verward — bewustzijnsniveau is maximaal of verminderd. Indien verminderd wijst verwarring op delirium of dementie, die zwak, matig of ernstig kan zijn, met verschillende mogelijke etiologieën • Volledig of suf +/- verward — bewustzijnsniveau is maximaal of duidelijk verminderd; maakt soms deel uit van de term <i>lethargie</i>. Impliceert vermoeidheid, neveneffecten van medicamenten, delirium of bijna dood. • Suf of coma +/- verward — geen reactie op verbale of lichamelijke stimuli; sommige reflexen blijven al dan niet behouden. De diepte van de coma kan gedurende een periode van 24 uur variëren. Wijst gewoonlijk op een nakende dood. <p>© Victoria Hospice Society. PPSv2 mag op geen enkele manier worden gereproduceerd, tenzij er toelating voor gegeven is. Contact: edu.hospice@vaha.ca of www.victoriahospice.org</p>
--	---